

Dubravka Djurić

OBLICI I OBALE
OBLACI I OBLICI

SHAPES AND SHORES
CLOUDS AND SHAPES

1982-1983

Beograd, 1989

Mišku

DEO I

PART I

Posle ponoći
Sakupljaju se
Razna bića
Na Varpurginu noć

After midnight
different creatures
Gather
At Varpurga's night

Promene

Sivo belo plavo

nebo

Struje vetra raznose boje

Changes

Gray white blue

sky

Wind streams spread the colours

Iznamogao

U visinu

Atrakserksu caru

Exhausted

To the height

To Atraxerx, the king

Oči su dotakle nebo
Moleći za kišu
Tuga je savladala srce

Eyes has touched the sky
Praying for rain
Sadness has overcome the heart

Molitva za danas

Tugu pretvori u radost
Da ne bude radost
Da ne bude tuga

Prayer for today

Transform sadness into joy
Let it be no joy
Let it be no sadness

Čudno je promenljivo
Nebo nad nama
Tanano i osetljivo
Na dodir naših pogleda

Strangely changeable is
The sky above
Delicate and sensitive
At touch of our look

Pokretom sledim oblik školjke
Susreće se svuda - vir
Šupljina odzvanja težnjom
Za ispunjenjem

Moving my hand I trace a shape of a shell
Meeting everywhere - a whirlpool
Emptiness echo the longing
For fulfilment

Iz rose se rodilo jutro
Iz rose je nastalo veče
Po rosi idem bosa
Hladnoća i vlaga postaju
Deo mene

Out of dew the dawn is born
Out of dew the evening is born
Through dew I walk barefoot
Coldness and wetness becoming
Part of me

Udim
Ako je prostor plav
Neka bude
Preslikava se ono što vidim

I see
If the space is blue
Let it be
Making copy of what I see

DEO II

PART II

Mislím na onoga koji stoji tu
i ne kazuje se. I ne otkriva se.
I ne vidim ga. I ne osećam ga.
Mislím na onoga koji jeste tu
i ne otkriva se. I ne kazuje se.
I ne vidim ga. I umem da osećam ljubav.

I think of him who is here
not saying a word. Not revealing himself.
I can't see him. I can't feel him.

I think of him who is here
not revealing himself. Not saying a word
I can't see him. But I can feel love.

Vazduh je proziran
Kroz list prozirno
Lelujavo belilo
Vazduh je proziran
Kroz niti nežno
Penje se penje
Do svesti o svetlosti

Air is transparent
Through a leaf transparent
Swaying whiteness
Air is transparent
Through threads gently
Climbing and climbing
Toward awareness of light

Padanje
Poniranje u beskonačno
Prosipanje
Voda se širi
I nalazi puteve
Duša se prostire
Propada i uranja
Širi se
I nalazi puteve
Do beskrajnog

Falling down
Diving into eternity
Spilling
Water spreads
Finding ways
Soul spreads
Falling and sinking
Finding ways
To eternal

Spoznavši tugu
Okrenuvši se ka unutra
Ruka se može još kretati
Živa ruka
Videvši doživjevši
Osiromašen siromah
Osiromašen okreće se
Okreće se kao duša

Having experienced sadness
Having turned inward
A hand still capable of moving
A hand alive
Having seen having experienced
The impoverished poor
The impoverished turning
Turning as a soul

Neka lagano pridje
Lebdeće
Iznad zemlje vrlo lako
Postojanje
Kretanje zvezda
Krakovi se savijaju
Obavijanje obuhvatanje
Produžetak u beskraj
Trajno obuhvata prolazno
Mirno i čuteći

Let it come slowly
It will float
Above the earth very easy
Existance
Moving of the stars
Shanks twist
Winding around embracing
Prolong into eternity
Permanent embraces impermanent
Calmly without a word

Ja sam lepa
Neizmerno lepa
Iz dubine duše
Dolazi lepota
Koja te obasjava
Kao svetlost Sunca
Kao svetlost Večitog Božanstva

I am beautiful
Infinitely beautiful
Out of depths of the soul
Comes the beauty
Illuminating you
As a light of the Sun
As a light of Eternal Goddess

Oči su vezane slike
Glas
Nema me jer sam talas
Prostrano modro preslikavanje
Okruženo ispunjeno
Prelivanje
Prisutan kao postojanje
Tajna
Tajnovita prisutnost

The eyes are bond pictures
A voice
I am but a wave
Vast blue copy
Surrounded fulfilled
Spilling
Present as presence
A secret
A secret presence

Ja sam činčila
Sunce blješti
Izvadjen iz mora
Kamen
Neizmerno sa dna
Glava u krilu
Ona deluje deluje

I am chinchilla
Sun's glaring
Out of the sea
A stone
Infinitely from the bottom
A head in lap
Radiating radiating

Raspavanost
Razigranost
Zagledanost u senke
Po vodi se odražava
Čudesan stvor
I oblaci u vodi
I jezerska trava u oblacima

Singing
Dancing
Looking at the shadows
Water reflects
Strange creature
Clouds in water
Lake grass in clouds

Unutrašnjost čistih prostora
Unutrašnjost čežnje
Unutrašnjost dodira
Kapanje vode odzvanja
U tišini
Neograničenost prostora
Kojima se okreće oko

Interior of clear spaces
Interior of longing
Interior of touching
Water drops echo
In silence
Infinite ness of spaces
That eyes turn to

Sveta je zemlja
Po kojoj gazim
Svete su radnje
Koje činim
Vreme je podeljeno
Na kraće periode
Godine dani sati
Zakruženo ponavljanje

Holly is the earth
Where I am walking
Holly are the acts
I am performing
Time is divided
Into the shorter periods
Years days hours
Rounded repetition

Moje je misli
Dotaklo kolo
Koje ima svoj
Zakruženi tok
Kako ući
Ili izaći
Od jednog
Do drugog kraja
Prostor je sasvim
Ispunjen

My thoughts were
Touched by a circle
With its
Round flew
How to get in
Or to get out
The space
Between
The ends
Is filled

Krugovi krugovi
Mnoštvo krugova
Kamen bačen u vodu
Stvara koncentrične
Krugove na površini
Kratko vodljivi
Šire se i gube
Moć kamena
Krugovi različiti
Se razabiru
Povezani u jedno
Treperavo talasanje

Circles circles
Countless circles
Stone cast into water
Makes concentric
Circles on water surface
Seen only for a moment
Spread disappearing
Power of a stone
Different circles
Loom
Connected into
A trembling waving

U susret strpljenju
Čestice prašine
Zauzele su čudesne
Položaje
Belo
Začutala sam
Pravolinijsko
Kružno
Kretanje prašine
Prozirno prozirnije

Toward the patience
Dust form
Wonderful patterns
White
Without a word
Stright
Round
Moving of dust
More and more
Transparent

Red za redom
Odvojeni redovi
One niču i
Smeju se
Odazivam se pozivu
Prilazim
I šta se dešava
Dok prilazim
Šta se dešava
Sa mnom

Row after row
Different rows
They grow
Smiling
And calling
I reply
And come to them
And what's happening
With me
While I'm coming

Kosa se pomešala sa travom
Na zemlji nacrtane nevidljive figure
Krećem se kao u snu
Drveća naspram mene
Drveća oko mene
Krećem se kao u snu
Glava gore
Glava dole
Ni ruke ni noge ne zna se gde su
U svakom novom trenutku
Nošena pticom
Nošena rosom
Upisan krug u trouglu od drveća
Svi su pokreti neskladno skladni
Ruke i grane
Noge i grane
Krećem se kao u snu

Hair and grass mixed
Transparent figures drawn on the ground
I'm moving as in a dream
Trees opposite me
Trees around me
Movements as in a dream
Head upward
Head downward
You can't say where the arms or legs
Are in each new moment
Carried by a bird
Carried by dew
Circle drawn in the triangle of trees
All the movements are in discord harmony
Hands and branches
Legs and branches
I'm moving as if in dream

Prevod/translation: Dubravka Djurić
Pesmu 'Vazduh je proziran...' prevela Rajka Nišavić
Pesmu 'Kosa se pomešala...' prevela Elena Lačok
Prevod redigovala/redaction: Elena Lačok
Korica/cover design: Miško Šuvaković

Autorsko izdanje u 100 primeraka
Izdala: Dubravka Djurić, Banjički venac 16, Beograd

Štampa: Samostalna zanatska radnja za prepisivanje i
umnožavanje, Sava Z. Todorov, Skender Begova
br. 11 * Dubrovačka br. 3, Beograd